

**Jaroslava Presslová: Literární dílo Douglase Adamse v českých
překladech**

Fakulta pedagogická Západočeské univerzity v Plzni

Katedra českého jazyka a literatury

Plzeň 2016

posudek vedoucího bakalářské práce

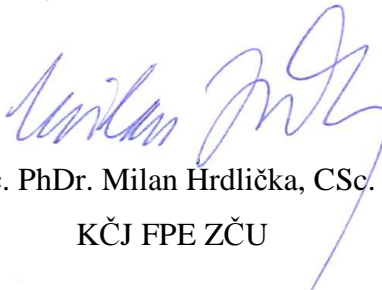
Jen málokdy jsem vedl kvalifikační práci, která by byla vypracována s takovou pílí a zaujetím. Její autorka se v ní věnuje překladatelské problematice převodu Adamsova beletristického sci-fi díla do češtiny. V úvodu BP přibližuje autorovu osobnost a jeho *Stopařova průvodce Galaxií*, poté přechází k pojednání o základních východiscích a pojmech teorie uměleckého překladu (přeložitelnost, ekvivalence a adekvátnost, zaměření uměleckého překladu na čtenáře aj.). Zvláště pozitivně hodnotím pasáž o problematice přetlumočení děl science fiction (s. 16n.), zejména se zaměřením na převod humoru. Upozorňuji na skutečnost, že autorka BP byla mimo jiné nucena vypořádat se kreativním způsobem s neexistencí některých českých protějšků termínů z anglicky psané zahraniční studie.

V praktické části BP (s. 21n.) J. Presslová analyzuje a hodnotí překladatelskou konkretizaci předlohy (vybrané pasáže) od J. Hollanové a prostřednictvím dotazníkového šetření zjišťuje relevantní fakta týkající se tématu práce.

Domnívám se, že jsou jednotlivé kapitoly bakalářské práce napsány na odpovídající úrovni, její autorka projevila velmi dobrou znalost odborné problematiky a opakovaně dokládá i nevšední vztah k rozebíranému literárnímu odkazu D. Adamse. Na solidní úrovni je i jazyková stránka BP, velmi pečlivě jsou rozpracovány i výsledky průzkumné sondy.

Pokládám předloženou bakalářskou práci J. Presslové za zdařilou a splňující všechny nároky na ni kladené. Doporučuji ji proto k obhajobě a navrhuji hodnotit ji jako výbornou. Konečné hodnocení bude záležet na průběhu a úrovni obhajoby.

V Plzni dne 14.7.2016


doc. PhDr. Milan Hrdlička, CSc.
KČJ FPE ZČU